

+ medilang dialog[®]

**Die Fremdsprachen-
Kommunikationslösung
für die Medizin**

**Damit Sie die Sprache Ihrer Patienten
verstehen**

Sagen können, wo und wie weh es tut

Die Patientin
spricht kein Deutsch
und klagt über Schmerzen.

Sie versuchen es anfangs
noch mit Englisch,
aber sie schüttelt den Kopf.

Sie versteht einfach nicht.

Was nun?



medilang dialog

The screenshot shows the medilang website interface. At the top, there is a navigation menu with links: start - über uns - produkte - kontakt - nutzungsbedingungen - impressum - anmelden. The main content area is titled "Damit Sie die Sprache Ihrer Patienten verstehen" and contains the following text: "Das medizinische Sprachführersystem medilang wurde zusammen mit Ärzten entwickelt und bietet aktuell in 30 Sprachen die wichtigsten Bausteine für eine erfolgreiche Kommunikation mit Patienten an." Below this text is a login form with fields for "Nutzername: mustermann" and "Passwort: [masked]", an "Anmelden" button, and links for "Registrieren für kostenlose Testversion!". To the right of the main content is a vertical list of 30 languages: Afrikaans, Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch, Dänisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hindi, Indonesisch, Italienisch, Japanisch, Koreanisch, Kroatisch, Kurdisch (Kurmanji), Niederländisch, Persisch (Farsi), Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Schwedisch, Serbisch, Spanisch.

medilang hilft Ihnen nun einerseits dabei, wertvolle Zeit einzusparen, und andererseits, die Sicherheit im Umgang mit fremdsprachigen Patienten zu erhöhen - ob es nun Patienten mit Migrationshintergrund sind oder Touristen, die plötzlich mit Schmerzen in Ihrer Tür stehen und kein Wort Deutsch sprechen.

Sie rufen www.medilang.info auf und loggen sich ein

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window displaying the medilang website. The browser's address bar contains the URL `http://medilang.mobi/?module=login`. The website's header includes a navigation menu with links: [start](#) - [über uns](#) - [produkte](#) - [kontakt](#) - [nutzungsbedingungen](#) - [impressum](#) - [anmelden](#).

The main content area features a section titled "Damit Sie die Sprache Ihrer Patienten verstehen" (So that you can understand your patients' language). Below this title, a paragraph states: "Das medizinische Sprachführersystem medilang wurde zusammen mit Ärzten entwickelt und bietet aktuell in 30 Sprachen die wichtigsten Bausteine für eine erfolgreiche Kommunikation mit Patienten an." (The medical language guide system medilang was developed together with doctors and currently offers the most important building blocks for successful communication with patients in 30 languages.)

A login form is present with the following fields and options:

- Nutzername:
- Passwort:
-
- [Haben Sie Ihr Passwort vergessen?](#)
- [Registrieren für kostenlose Testversion!](#)

On the right side of the page, there is a vertical list of 30 languages for selection:

- Afrikaans
- Albanisch
- Arabisch
- Bosnisch
- Bulgarisch
- Chinesisch
- Deutsch
- Dänisch
- Englisch
- Französisch
- Griechisch
- Hindi
- Indonesisch
- Italienisch
- Japanisch
- Koreanisch
- Kroatisch
- Kurdisch (Kurmanci)
- Niederländisch
- Persisch (Farsi)
- Polnisch
- Portugiesisch
- Russisch
- Schwedisch
- Serbisch
- Spanisch

The Windows taskbar at the bottom shows the Start button, several open applications (dialog clinic 1.0, medilang - - Mozilla ..., Microsoft PowerPoint ..., Microsoft Photo Editor), and the system tray with the date and time (DE, 22:02).

Nach dem Log-in wählen Sie ...

pressplus pressplus (pressplus) (Abmelden)
Anzeigesprache: Deutsch
Bibliothek:

Übersetzen
von: Deutsch
nach: Englisch

Nach

start-
konta
impre
(Abm

... entweder aus 9
Kommunikations-
Bausteinen ...

... in 30 Sprachen

Start

Anmeldung, Aufnahme, Termine	Schmerzen	Kopf und Augen
Hals-Nase-Ohren	Herz-Kreislauf, Atmung	Urogenitaltrakt
Gynäkologie	Skelettsystem	Magen-Darm-Trakt

Fertig

Start dialog.dinic 1.0 medi lang -- Mozilla ... Microsoft PowerPoint ... Microsoft Photo Editor DE 22:12

Nach dem Log-in wählen Sie ...

The screenshot shows the medilang website interface. The browser window title is "medilang --- Mozilla Firefox". The address bar shows "http://medilang.mobi/?module=login". The page content includes a navigation menu with the following categories:

Anmeldung, Aufnahme, Termine	Schmerzen	Kopf und Augen
Hals-Nase-Ohren	Herz-Kreislauf, Atmung	Urogenitaltrakt
Gynäkologie	Skelettsystem	Magen-Darm-Trakt
Anamneseerhebungen	Medikation	Diagnostik, Anweisungen

Below the menu is a search bar with the text "Suchen:" and a dropdown menu set to "Deutsch".

Two blue overlay boxes highlight key features:

- ... oder aus 12 Kommunikations-Bausteinen ...
- ... in 16 Vertiefungssprachen

A dropdown menu is open, showing a list of 16 languages:

- Afrikaans
- Albanisch
- Arabisch
- Bosnisch
- Bulgarisch
- Chinesisch
- Deutsch
- Kroatisch
- Niederländisch
- Persisch (Farsi)
- Polnisch

Sie rufen die Fragen zur Schmerzanamnese auf

The screenshot shows the 'medi lang' website interface. At the top, there is a navigation bar with 'Start > Schmerzen' and a 'Print PDF' link. Below this is a grid of menu items: 'Patientenbegrüßung', 'Schmerzlokalisation', 'Schmerzaufreten: Dauer und Häufigkeit', 'Schmerzempfinden' (circled in blue), 'Auslöser und Begleiterscheinungen', and 'Schmerzmedikation'. A large blue text box on the left side of the page contains the text: 'Insgesamt untergliedert sich das Interview-System in 74 Themen'. On the right side, there is a sidebar with a search bar, a language selection menu (set to German to Spanish), and a list of medical topics: 'Gesprächseinführungen', 'Schmerzen', 'Kopf und Augen', 'Hals-Nase-Ohren', 'Herz-Kreislauf, Atmung', 'Urogenitaltrakt', 'Gynäkologie', 'Magen-Darm-Trakt', and 'Anamneseerhebungen'. At the bottom, there is a footer with 'mein medi lang' and various utility links.

Die Didaktik

medilang basiert auf verschiedenen Sets an Frage-Antwort-Phrasierungen, die sich am Gedanken einer strukturierten Diagnostik orientieren.

Die Patienteninterviews arbeiten sowohl mit geschlossenen Fragen als auch Multiple-Choice-Fragen, damit die Interviews unmissverständlich verlaufen können.

Oder Sie nehmen die Suchmaschine

The screenshot shows the medilang website interface. At the top, there is a search bar with the text "Schmerzen" and a language dropdown menu set to "Deutsch". A blue circle highlights the search button. Below the search bar, there are two columns of categories and a list of questions in both German and Spanish. The sidebar on the right contains navigation links and a translation tool.

Kategorien	Categorías
Schmerzen	Dolores
Brustschmerzen	Dolor de pecho
Bauch- und Magenschmerzen	Dolor de barriga y gastralgia
Schmerzen	Dolores

Fragen	Questions
Liebe Patientin, Lieber Patient, leider sprechen wir nicht Ihre Sprache. Leider sprechen wir nicht Ihre Sprache. Damit wir uns trotzdem verständigen und Sie Ihre Schmerzen genau beschreiben können, bitten wir Sie, die folgenden Fragen in Ihrer Sprache durchzulesen und zu beantworten.	Querido paciente, usted ha venido acá porque esta sintiendo dolor. Lastimosamente no hablamos su idioma. Pero para que podamos entendernos mutuamente y usted pueda explicarnos el dolor que siente, pedimos que lea y responda las siguientes preguntas.
Wo haben Sie Schmerzen? Zeigen Sie mir bitte die Körperstelle(n) auf dem Bild oder an Ihrem Körper.	¿Dónde siente el dolor? Muéstreme por favor el lugar del dolor en su cuerpo o en el gráfico.
Wo haben Sie Schmerzen? Bitte kreuzen Sie die Antworten an, die auf Sie zutreffen.	¿Dónde siente el dolor? Marque las respuestas que correspondan a su caso.
Wie lange haben Sie diese Schmerzen schon? Seit ...	¿Cuanto tiempo hace desde que siente el dolor? Por favor marque las respuestas correspondientes.
Haben Sie diese Schmerzen früher schon einmal gehabt?	¿Ya tuvo este dolor anteriormente?
Sind die Schmerzen plötzlich eingetreten?	¿Este dolor ha aparecido repentinamente?
Wann und wie treten die Schmerzen zur Zeit auf? (Sie können mehrere Antworten ankreuzen)	¿Cuándo y como aparece este dolor? (Puede marcar varias respuestas)
Wann sind die Schmerzen am stärksten?	¿Cuándo es más intenso este dolor?
Wie am Anfang? Wie die Schmerzen?	¿Cómo se siente al dolor? ¿Cuándo más...

meilang - (Abmelden) - Hilfe - kontakt - über uns - impressum - nutzungsbedingungen - start

medilang ist eine einfache und schnelle Internetanwendung

Alternativ zur Online-Nutzung: Generierung zweisprachig gedruckter Fragebögen für alle 74 Themen.

The screenshot shows a web browser window with the URL `http://beta3.medilang.info/?module=level3&parent=0000190&media=pdf`. The page content is a medical questionnaire with two columns of questions and checkboxes.

Left Column (German):

Wo haben Sie Schmerzen?
Bitte kreuzen Sie die Antworten an, die auf Sie zutreffen.

- Kopf, Gesicht
- Nase, Ohren
- Hals, Nacken
- Brustkorb, beim Atmen
- Brust
- Schulter, Arm, Hand
- Bauch, Magen
- Unterleib, Beckenbereich
- Harnwege, After
- Geschlechtsorgane, Genitalien
- Gelenke
- Hüfte, Bein, Fuß
- Rücken, Wirbelsäule
- Haut
- gesamter Körper, überall

Bottom Left (German):

War der Schmerz bisher immer an dieser Stelle?

Ja Nein

Der Schmerzpunkt verändert sich immer ein wenig.

Right Column (Spanish):

¿Donde siente el dolor? Marque las respuestas que correspondan a su caso.

- Cabeza, cara
- Nariz, oído
- Cuello, nuca
- Pecho, al respirar
- Pecho
- Hombro, brazo, mano
- Panta, estómago
- El bajo vientre, en la pelvis
- Vías urinarias, ano
- Órganos sexuales, genitales
- Articulaciones
- Cadera, pierna, pies
- Espalda, columna vertebral
- Piel
- todo el cuerpo, en todas partes

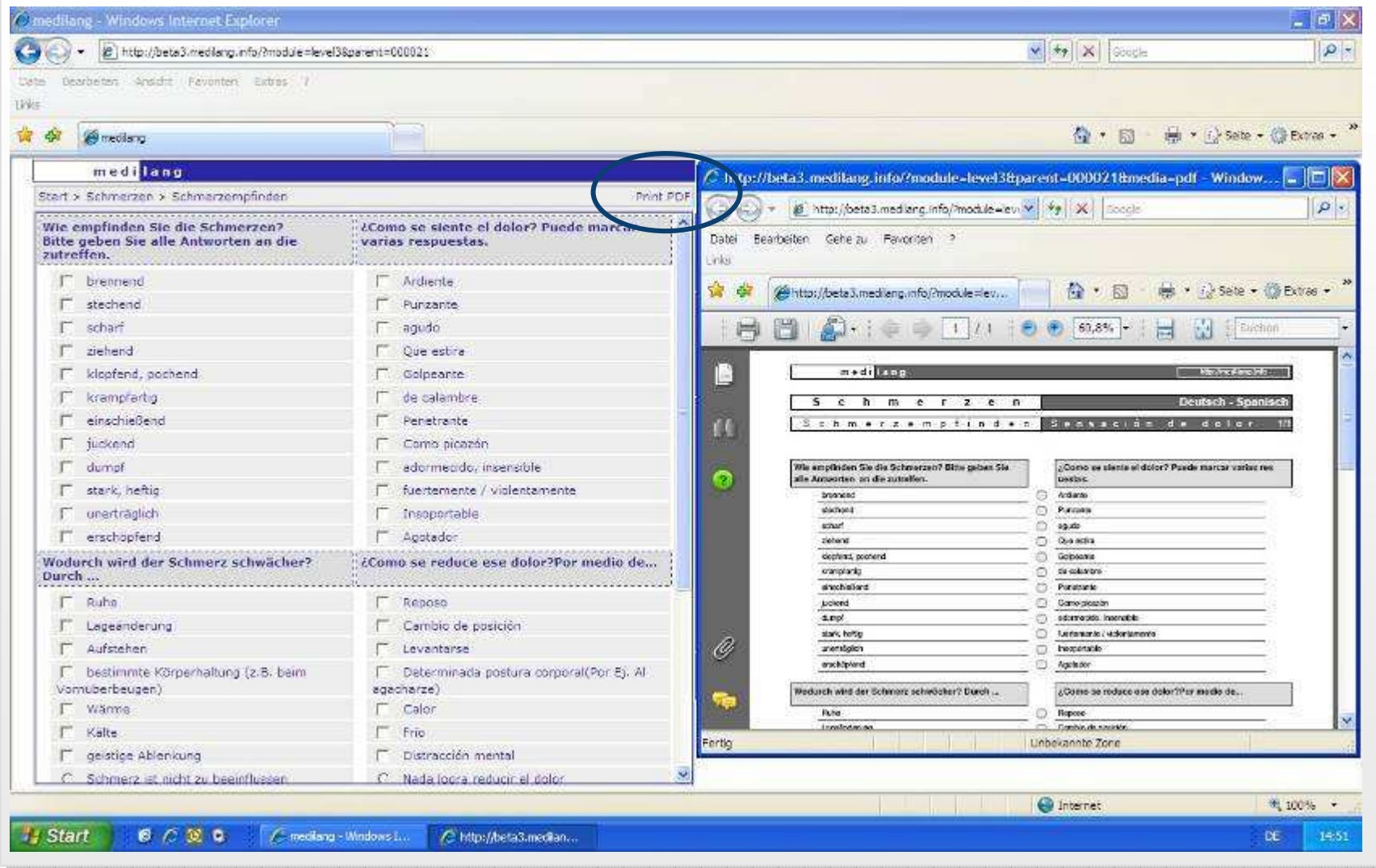
Bottom Right (Spanish):

¿El Dolor siempre lo sentía en ese lugar?

Si No

El lugar del dolor siempre cambia un poco.

Sie drucken die benötigten Fragebögen als PDF Dokument aus.



Qualitätssicherung

Wir arbeiten ausschließlich mit professionellen Übersetzern zusammen. Übersetzungen in die jeweilige Fremdsprache werden ausschließlich von Muttersprachlern angefertigt.

Aber das reicht uns noch nicht. Denn Sprache lebt, verändert sich. Es gibt oft auch nicht nur eine einzig richtige Übersetzungsmöglichkeit. Darum wird jede Übersetzung noch einmal von einem zweiten Übersetzer gegengelesen.

Bei Unstimmigkeiten werden beide Übersetzungen solange verhandelt, bis beide Übersetzer sich auf eine Formulierung einigen können.

Wir verfügen mittlerweile über ein weltweites Kontaktnetzwerk.

Einsatz im Alltag

Falls im Alltag der Internetzugang nur eingeschränkt zur Verfügung steht, erstellen Sie einmalig einfach einen Satz Fotokopiervorlagen oder legen die PDF-Dokumente zentral in Ihrem Netzwerk ab.

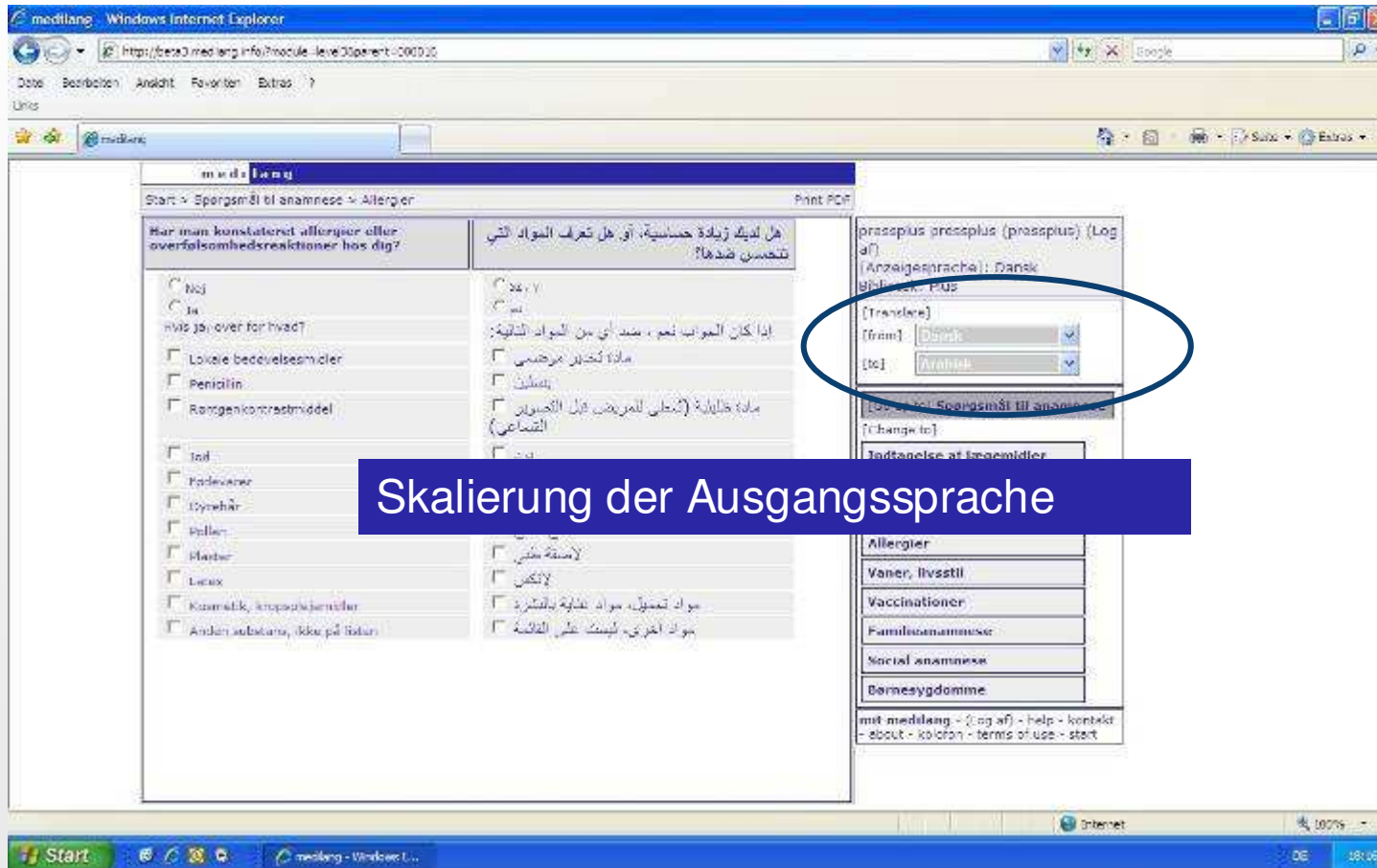
Durch medilang sparen Sie Zeit. Klinik- oder Gemeinde-Dolmetscher können so auch gezielter eingesetzt werden.

Sie vermeiden bekannte Fehlerquellen, etwa verfälschte Übersetzungen durch Verwandte des Patienten.



Weitere Ausgangssprachen

Weitere Ausgangssprachen über Deutsch hinaus sind jederzeit zuschaltbar, z.B. für ausländische Ärzte in Deutschland.



The screenshot shows the medlang website in a Windows Internet Explorer browser. The main content area displays a medical questionnaire in Danish and Arabic. On the right side, there is a user profile menu for 'prasspius presseplus (prasspius) (Log af)'. The 'Anzeigesprache' (Display Language) is set to 'Dansk'. Below this, a '(Translere)' section shows a dropdown menu for 'from' set to 'Dansk' and another dropdown for 'to' set to 'Arabisch'. This 'to' dropdown is circled in blue. Below the language selection, there are sections for 'Indtælling af lægemidler' (Medication list) and 'Allergier' (Allergies). At the bottom of the page, there is a footer with navigation links: 'mit medlang - (og af) - help - kontakt - about - kolofon - terms of use - start'.

Skalierung der Ausgangssprache

Einsatz im Alltag

Sie erhöhen die Qualität von Anamnese und Diagnostik.

Sie und Ihr Patient gewinnen an Sicherheit und Vertrauen.

Sie dokumentieren die Anamnese durch die Unterschrift des Patienten.



Studie über den Einsatz zweisprachiger Fragebögen

Use of a bilingual medical history questionnaire i... [Ann Emerg Med. 1993] - PubMed result - Windows Internet Explorer

http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/8470840?dopt=AbstractPlus

NCBI Resources How To My NCBI Sign In

PubMed.gov U.S. National Library of Medicine National Institutes of Health

Search: PubMed Advanced search Help

Display Settings: Abstract

Ann Emerg Med. 1993 May;22(5):624-8.

Use of a bilingual medical history questionnaire in the emergency department.

Nasri I, Cordero M, Houmes B, Pagan J, Rydman R, Green C.
Department of Emergency Medicine, Cook County Hospital, Chicago.

STUDY OBJECTIVE: To demonstrate that a complete and rapid clinical history can be obtained using a self-administered, bilingual questionnaires. **DESIGN:** A post-test experimental design was used to evaluate time spent obtaining the history and information completeness for the two groups. **SETTING:** Urban county emergency department. **PARTICIPANTS:** All patients were non-English-speaking Hispanic women who presented with gynecologic complaints. **METHODS:** Fifty-five patients completed a history questionnaire in Spanish on a form that displayed their responses in English on the carbon copy. In the control group, a history was obtained using a bilingual interpreter. **RESULTS:** Average completion time was significantly less ($t = 14.38; P < .0001$) for the experimental group ($chi 2 = 5.67$ minutes; SD, 1.88) than for controls ($chi 2 = 14.58$ minutes; SD, 4.19). There was no statistical difference in review criteria for documentation between groups. **CONCLUSION:** Using a bilingual questionnaire to obtain a clinical history results in more rapid patient evaluation without affecting the quality of information obtained.

PMID: 8470840 [PubMed - indexed for MEDLINE]

Publication Types, MeSH Terms

LinkOut - more resources

„ CONCLUSION: Using a bilingual questionnaire to obtain a clinical history results in more rapid patient evaluation without affecting the quality of information obtained.“

Related articles

- English-language competency of self-declared English-speaking Hispanic [J Natl Med Assoc. 2006]
- Controlled trial of a patient-completed history questionnaire: effects on que[Am J Med Qual. 2002]
- Professional interpreters and bilingual physicians in a pediatric emergi [Arch Pediatr Adolesc Med. 2002]
- Language interpreter utilization in the emergency [J Health Care Poor Underseived. 2008]
- Pharmacists' communication with Spanish-speaking pat [Res Social Adm Pharm. 2009]

Start Microsoft Outlook We... Use of a bilingual med... DE 16:53

Quelle: PMID: 8470840 [PubMed - indexed for MEDLINE]

Kontakt

medialang GmbH
Kreisbahnplatz 1
14913 Jüterbog

Tel. **03372 440 71 64**
E-Mail: kontakt@medilang.de

Geschäftsführer: Holger Lehmann
Amtsgericht Potsdam, HRB 22091 P
Steuernummer: 050-114-03109